

Cite as: *I Aráχni, i Celóna tse i Mélissa - The Spider, the Turtle and the Bee*. Fairy tale in Dodecanese Greek; performer: Paraskevi Giannikou; interview: Thede Kahl; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: dode1238GRV0002a

Dodecanese Greek

English translation

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,800

Mɲaf-forán-ɖ-éna-dzerón íthele n-ási mɲam-mána

1

00:00:13,000 --> 00:00:15,800

Once upon time there was a mother

2

00:00:16,440 --> 00:00:18,840

ts-ísen tris kóres.

2

00:00:16,440 --> 00:00:18,840

who had three daughters.

3

00:00:18,840 --> 00:00:27,040

Ítan () i Aráχni, i Çelóna tse i Mélissa.

3

00:00:18,840 --> 00:00:27,040

Spider, Turtle and Bee.

4

00:00:27,520 --> 00:00:31,640

I mána aróstise

4

00:00:27,520 --> 00:00:31,622

The mother got ill.

5

00:00:31,760 --> 00:00:33,400

tse pái sti-ǰitónisan-dze léi ti:

5

00:00:31,760 --> 00:00:33,400

She went to the neighbour and asked her:

6

00:00:33,440 --> 00:00:36,680

<ǰitónissa, a páis na pis tin Aráχni n-árti,

6

00:00:33,440 --> 00:00:36,680

<Neighbour, go and tell Spider to come,

7

00:00:36,680 --> 00:00:39,520

ǰatí en eboró.

7

00:00:36,680 --> 00:00:39,520

because I am not well.

8

00:00:39,520 --> 00:00:41,600

N-árti na me ǰí.>

8

00:00:39,520 --> 00:00:41,600

To come to see me.>

9

00:00:41,600 --> 00:00:44,600

<Na páo, ǰitónissa.>

9

00:00:41,600 --> 00:00:44,600

The neighbour said to her: <I will go, neighbour.>

10

00:00:44,600 --> 00:00:46,760

10

00:00:44,600 --> 00:00:46,760

Pái stin Aráχni. Le:

She goes to Spider and tells her:

11

00:00:46,760 --> 00:00:48,800
<Aráχni, i mána su ínen árosti

11

00:00:46,760 --> 00:00:48,800
<Spider, your mother is ill.

12

00:00:48,800 --> 00:00:52,880
tse me ípen na páis etsí, na tiđ-đís.>

12

00:00:48,800 --> 00:00:52,880
She asked me to tell you to go and see her.>

13

00:00:52,880 --> 00:00:57,440
<A! M-en eboró tóra! En eboró tóra, jatí féno

13

00:00:52,880 --> 00:00:57,440
[Spider says:] <Ah! I can't now, because I am weaving

14

00:00:57,440 --> 00:01:01,160
tse thélo na ksefáno.>

14

00:00:57,440 --> 00:01:01,160
and I want to finish it.>

15

00:01:01,160 --> 00:01:05,600
Éfçen () i jitónissa. Pái. Le:

15

00:01:01,160 --> 00:01:05,600
The neighbour left, went to the mother and said to her:

16

00:01:05,600 --> 00:01:08,960
<Jitónissa, i Aráχni en eborí na rtí,

16

00:01:05,600 --> 00:01:08,960
<Neighbour, Spider can't come,

17

00:01:08,960 --> 00:01:15,200
jatí féni to panín tse théli na ksefáni.>

17

00:01:08,960 --> 00:01:15,200
because she is weaving and she wants to finish it.>

18

00:01:15,200 --> 00:01:18,280
Le: <Na féni tse na min ekseféni!>

18

00:01:15,200 --> 00:01:18,280
The mother says: <To weave and not to finish it!>

19

00:01:18,280 --> 00:01:20,880
Đóse-di-di-gatáran-dis.

19

00:01:18,280 --> 00:01:20,880
She placed a curse [on Spider].

20

00:01:20,880 --> 00:01:25,080
Le: <Tóra na páis is ti ---. Páne () stiç-Çelóna.

20

00:01:20,880 --> 00:01:25,080
She says: <Now, go to Turtle.

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:25,080 --> 00:01:27,480
Pé ti n-árti.>

00:01:25,080 --> 00:01:27,480
Tell her to come.>

22
00:01:27,480 --> 00:01:29,800
Pái stiç-Çelóna. Le:

22
00:01:27,480 --> 00:01:29,800
He went to Turtle and said:

23
00:01:29,800 --> 00:01:32,320
<Kaliméra Çelóna ().> <Kalós ti,> le.

23
00:01:29,800 --> 00:01:32,320
<Good morning, Turtle.> <Welcome,> said
[Turtle].

24
00:01:32,320 --> 00:01:34,440
<I mána su ínen árosti

24
00:01:32,320 --> 00:01:34,440
<Your mother is ill.

25
00:01:34,440 --> 00:01:37,040
tse me ípen na páis etsí na tið-ðís.>

25
00:01:34,440 --> 00:01:37,040
She asked me to come to tell you to go and see
her.>

26
00:01:37,040 --> 00:01:39,800
<E, me pós én na páo tóra? Éθ-θorís?

26
00:01:37,040 --> 00:01:39,800
[Turtle answered:] <But how can I go now? Don't
you see?

27
00:01:39,800 --> 00:01:42,280
Éχο til-lakáni mu bróz-mu tse plínno.

27
00:01:39,800 --> 00:01:42,280
I have my basin in front of me and I am washing.

28
00:01:42,280 --> 00:01:43,880
Boró na páo tóra?

28
00:01:42,280 --> 00:01:43,880
Can I go now?

29
00:01:43,880 --> 00:01:46,800
En eboró na páo!>

29
00:01:43,880 --> 00:01:46,800
I can not go!>

30
00:01:46,800 --> 00:01:48,280
Pái. Léi:

30
00:01:46,800 --> 00:01:48,280
He went [to the mother] and said to her:

31
00:01:48,280 --> 00:01:52,080
<ditónissa, úte i Çelóna ðen eborí na rtí,

31
00:01:48,280 --> 00:01:52,080
<Neighbour, Turtle cannot come either,

32
00:01:52,080 --> 00:01:54,520
játí ísen til-lakánin-dis () brós-tis

32
00:01:52,080 --> 00:01:54,520
because she had a basin in front of her

33
00:01:54,520 --> 00:01:56,920
ts-épline ().>Leř. Le:

33
00:01:54,520 --> 00:01:56,920
and she was washing.> [The mother] says:

34
00:01:56,920 --> 00:02:00,320
<Na ĵirísi i lakáni pu páno tis!>

34
00:01:56,920 --> 00:02:00,320
<May the basin get stuck to her back [like a turtle shell]!>

35
00:02:00,320 --> 00:02:02,840
Pále ti-gatáran-dis.

35
00:02:00,320 --> 00:02:02,840
She again placed a curse.

36
00:02:02,840 --> 00:02:06,880
Le: <Páne stim-Mélissa!>

36
00:02:02,840 --> 00:02:06,880
She said: <Go to Bee!>

37
00:02:06,880 --> 00:02:09,400
Pái stim-Mélissa.

37
00:02:06,880 --> 00:02:09,400
The neighbour went to Bee.

38
00:02:09,400 --> 00:02:13,920
I Mélissa ezímonen. K'íni-din óran ezímone
psomřá.

38
00:02:09,400 --> 00:02:13,920
Bee was kneading bread at the time.

39
00:02:13,920 --> 00:02:16,480
Pái. Le:

39
00:02:13,920 --> 00:02:16,480
[The neighbour] went and said:

40
00:02:16,480 --> 00:02:18,760
<Mélissa, e mána su ínen árosti

40
00:02:16,480 --> 00:02:18,760
<Bee, your mother is ill.

41
00:02:18,760 --> 00:02:22,760
tse ípe me na páis na tiř-řís.>

41
00:02:18,760 --> 00:02:22,760
She asked me to come tell you to go and see
her.>

42
00:02:22,760 --> 00:02:26,520
[...] Úte na pliří, úte típota,

42
00:02:22,760 --> 00:02:26,520
[...] Without washing anything,

43
00:02:26,520 --> 00:02:28,680
tsá me ta zimárk'a

44
00:02:28,680 --> 00:02:31,680
éfçen tse píen stim-mána-dis. Le:

45
00:02:31,680 --> 00:02:34,960
<Ti ésis mána tse íse árosti?>

46
00:02:34,960 --> 00:02:37,000
Le: <En eboró, kóri mu.

47
00:02:37,000 --> 00:02:38,480
M-esí tí ékamnes, kóri mu,

48
00:02:38,480 --> 00:02:42,360
ts-íne-da sérk'a su leroména?>

49
00:02:42,360 --> 00:02:44,680
Le: <Zímona, mána.

50
00:02:44,680 --> 00:02:47,080
Ezímona tse fíka ta tsá tse írta.>

51
00:02:47,080 --> 00:02:48,200
Le:

52
00:02:48,200 --> 00:02:50,960
<Méli na jíni, kóri mu, o zimotós-su!>

53
00:02:50,960 --> 00:02:53,120
ts-apo tsíni-din iméran bjo

43
00:02:26,520 --> 00:02:28,680
with the dough [on her hands]

44
00:02:28,680 --> 00:02:31,680
[Bee] left and went to her mother. [She] said:

45
00:02:31,680 --> 00:02:34,960
<What do you have, mother, and are you ill?>

46
00:02:34,960 --> 00:02:37,000
[The mother] says: <I am not well, my daughter.

47
00:02:37,000 --> 00:02:38,480
But, what were you doing, my daughter

48
00:02:38,480 --> 00:02:42,360
and why are your hands dirty?>

49
00:02:42,360 --> 00:02:44,680
She says [to her]: <I was kneading [bread],
mother.

50
00:02:44,680 --> 00:02:47,080
I was kneading. I left it and I came.>

51
00:02:47,080 --> 00:02:48,200
[The mother] says [to her]:

52
00:02:48,200 --> 00:02:50,960
<My daughter, let your dough become honey!>

53
00:02:50,960 --> 00:02:53,120
Since that very day,

54

00:02:53,120 --> 00:02:56,320

mas ɣarízi i méliſsa to méli,

55

00:02:56,320 --> 00:03:00,400

pu tin éðok'e bjon tin efçín-dis i mána tis.

54

00:02:53,120 --> 00:02:56,320

the bee offers us the honey,

55

00:02:56,320 --> 00:03:00,400

as her mother gave her her wish.